

Tradución de KDE

Un resumo da experiencia do equipo galego

Marce Villarino

Verao de 2009

Contidos

1 Un pouco de historia

Contidos

- 1 Un pouco de historia
- 2 Tarefas do equipo

Contidos

- 1 Un pouco de historia
- 2 Tarefas do equipo
- 3 Organización do equipo

Contidos

- 1 Un pouco de historia
- 2 Tarefas do equipo
- 3 Organización do equipo
- 4 Tradución da GUI
 - Coñecementos esenciais
 - Proceso de traducir
 - O estilo

Contidos

- 1 Un pouco de historia
- 2 Tarefas do equipo
- 3 Organización do equipo
- 4 Tradución da GUI
 - Coñecementos esenciais
 - Proceso de traducir
 - O estilo
- 5 Tradución da documentación
 - Problemas específicos

Contidos

- 1 Un pouco de historia
- 2 Tarefas do equipo
- 3 Organización do equipo
- 4 Tradución da GUI
 - Coñecementos esenciais
 - Proceso de traducir
 - O estilo
- 5 Tradución da documentación
 - Problemas específicos
- 6 L10n de recursos non textuais: imaxe e son

Versiones de KDE e tradución ao galego

Versión	Data	% Traducido	Mensaxes (estimado)
2.0	2000-10-23	94,7%	4241 de 4480
3.0	2002-04-03	39,9%	3525 de 8844
3.5	2005-11-29	62,6%	29573 de 47212
trunk	"	38,1 %	29573 de 77520
3.5.6	2007-01-25	89,5%	59894 de 66950
4.0	2008-01-11	83,3%	53168 de 63810
4.1	2008-07-29	90,1%	64824 de 71954
4.2.0	2009-01-27	100,0%	74280 de 74280
4.3.0	2009-08-04	97,2%	93273 de 95917

Tarefas da l10n

- Crear traducións para todos os elementos da interface

Tarefas da l10n

- Crear traducións para todos os elementos da interface
- Traducir todos os textos estáticos

Tarefas da l10n

- Crear traducións para todos os elementos da interface
- Traducir todos os textos estáticos
- De ser preciso, crear iconas e gráficos localizados

Tarefas da l10n

- Crear traducións para todos os elementos da interface
- Traducir todos os textos estáticos
- De ser preciso, crear iconas e gráficos localizados
- Gravar todo texto falado na lingua de destino

Tarefas da l10n

- Crear traducións para todos os elementos da interface
- Traducir todos os textos estáticos
- De ser preciso, crear iconas e gráficos localizados
- Gravar todo texto falado na lingua de destino
- **Verificar o formato dos datos que deban recibir unha adaptación local (datas, moeda)**

Tarefas da l10n

- Crear traducións para todos os elementos da interface
- Traducir todos os textos estáticos
- De ser preciso, crear iconas e gráficos localizados
- Gravar todo texto falado na lingua de destino
- Verificar o formato dos datos que deban recibir unha adaptación local (datas, moeda)
- De ser preciso, integrar dicionarios e outras ferramentas lingüísticas

Tarefas da l10n

- Crear traducións para todos os elementos da interface
- Traducir todos os textos estáticos
- De ser preciso, crear iconas e gráficos localizados
- Gravar todo texto falado na lingua de destino
- Verificar o formato dos datos que deban recibir unha adaptación local (datas, moeda)
- De ser preciso, integrar dicionarios e outras ferramentas lingüísticas
- **As funcións de ordenamento no código deben respectar o local**

Tarefas da l10n

- Crear traducións para todos os elementos da interface
- Traducir todos os textos estáticos
- De ser preciso, crear iconas e gráficos localizados
- Gravar todo texto falado na lingua de destino
- Verificar o formato dos datos que deban recibir unha adaptación local (datas, moeda)
- De ser preciso, integrar dicionarios e outras ferramentas lingüísticas
- As funcións de ordenamento no código deben respectar o local
- **Verificar que o produto localizado entrega a axuda traducida**

A organización do equipo

- Tradutores

A organización do equipo

- Tradutores
 - Traducen, e en xeral, localizan

A organización do equipo

- Tradutores
 - Traducen, e en xeral, localizan
 - Son a parte máis importante do equipo, dado que deles depende o resultado en calidade e cantidade.

A organización do equipo

- Tradutores
 - Traducen, e en xeral, localizan
 - Son a parte máis importante do equipo, dado que deles depende o resultado en calidade e cantidade.
- **Coordinador de tradución**

A organización do equipo

- Tradutores
 - Traducen, e en xeral, localizan
 - Son a parte máis importante do equipo, dado que deles depende o resultado en calidade e cantidade.
- Coordinador de tradución
 - Hai como mínimo un por cada equipo.

A organización do equipo

- Tradutores
 - Traducen, e en xeral, localizan
 - Son a parte máis importante do equipo, dado que deles depende o resultado en calidade e cantidade.
- Coordinador de tradución
 - Hai como mínimo un por cada equipo.
 - Haino sempre, aínda que so haxa un tradutor (alguén o ten que facer).

A organización do equipo

- Tradutores
 - Traducen, e en xeral, localizan
 - Son a parte máis importante do equipo, dado que deles depende o resultado en calidade e cantidade.
- Coordinador de tradución
 - Hai como mínimo un por cada equipo.
 - Haino sempre, aínda que so haxa un tradutor (alguén o ten que facer).
 - Actúa de *facilitador*, encargándose de:

A organización do equipo

- Tradutores
 - Traducen, e en xeral, localizan
 - Son a parte máis importante do equipo, dado que deles depende o resultado en calidade e cantidade.
- Coordinador de tradución
 - Hai como mínimo un por cada equipo.
 - Haino sempre, aínda que so haxa un tradutor (alguén o ten que facer).
 - Actúa de *facilitador*, encargándose de:
 - **Iniciación de novos tradutores,**

A organización do equipo

- Tradutores
 - Traducen, e en xeral, localizan
 - Son a parte máis importante do equipo, dado que deles depende o resultado en calidade e cantidade.
- Coordinador de tradución
 - Hai como mínimo un por cada equipo.
 - Haino sempre, aínda que so haxa un tradutor (alguén o ten que facer).
 - Actúa de *facilitador*, encargándose de:
 - Iniciación de novos tradutores,
 - Manter os tradutores coa moral alta, facer que se sintan recoñecidos, resolverlles os problemas que teñan e...

A organización do equipo

- Tradutores
 - Traducen, e en xeral, localizan
 - Son a parte máis importante do equipo, dado que deles depende o resultado en calidade e cantidade.
- Coordinador de tradución
 - Hai como mínimo un por cada equipo.
 - Haino sempre, aínda que so haxa un tradutor (alguén o ten que facer).
 - Actúa de *facilitador*, encargándose de:
 - Iniciación de novos tradutores,
 - Manter os tradutores coa moral alta, facer que se sintan recoñecidos, resolverlles os problemas que teñan e...
 - ...de facerlles transparente todo aquilo que se deba facer rutinariamente e non forme parte estrita da l10n.

GUI:Coñecementos esenciais

- Lingua orixe e lingua termo
- Programa CAT (Lokalize)
- Recursos auxiliares (dicionarios/glosario, corrector ortográfico etc.)
- Estrutura interna dos ficheiros utilizados
- Scripts auxiliares

Fases principais

- Obtención dos ficheiros

Fases principais

- Obtención dos ficheiros
- Reaproveitamento do traballo feito
 - Versións anteriores dun ficheiro (automático en KDE)
 - Entre versións irmás do ficheiro (sincr. secundaria de Lokalize)
 - Con ficheiros dun 3.º (sincr. primaria de Lokalize)

Fases principais

- Obtención dos ficheiros
- Reaproveitamento do traballo feito
 - Versións anteriores dun ficheiro (automático en KDE)
 - Entre versións irmás do ficheiro (sincr. secundaria de Lokalize)
 - Con ficheiros dun 3.º (sincr. primaria de Lokalize)
- **Tradución**
 - Corrección ortográfica (e outras se as houber)
 - Memoria de tradución
 - Glosario

Fases principais

- Obtención dos ficheiros
- Reaproveitamento do traballo feito
 - Versións anteriores dun ficheiro (automático en KDE)
 - Entre versións irmás do ficheiro (sincr. secundaria de Lokalize)
 - Con ficheiros dun 3.º (sincr. primaria de Lokalize)
- Tradución
 - Corrección ortográfica (e outras se as houber)
 - Memoria de tradución
 - Glosario
- **Revisión en busca de calquera erro**

Fases principais

- Obtención dos ficheiros
- Reaproveitamento do traballo feito
 - Versións anteriores dun ficheiro (automático en KDE)
 - Entre versións irmás do ficheiro (sincr. secundaria de Lokalize)
 - Con ficheiros dun 3.º (sincr. primaria de Lokalize)
- Tradución
 - Corrección ortográfica (e outras se as houber)
 - Memoria de tradución
 - Glosario
- Revisión en busca de calquera erro
- **Verificación da sintaxe**

Fases principais

- Obtención dos ficheiros
- Reaproveitamento do traballo feito
 - Versións anteriores dun ficheiro (automático en KDE)
 - Entre versións irmás do ficheiro (sincr. secundaria de Lokalize)
 - Con ficheiros dun 3.º (sincr. primaria de Lokalize)
- Tradución
 - Corrección ortográfica (e outras se as houber)
 - Memoria de tradución
 - Glosario
- Revisión en busca de calquera erro
- Verificación da sintaxe
- **Entrega das traducións**

Estilo

Aviso

Non se dispón dunha guía de estilo definida e aceptada pola totalidade do equipo.

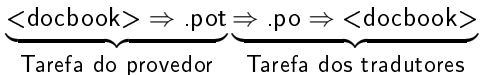
Avinzas

- Tratar o usuario en 3.^a persoa, agás xogos e similares,
- Case todo o resto...

Desavinzas

- Uso das maiúsculas
- Uso da 2.^a forma do artigo
- Poucas cousas máis (principalmente a nivel léxico).

Tradución da documentación



- Segmentación: Por parágrafos
- Conversión de volta a docbook «susceptíbel» (todo traducido)
- Ilustracións
- Coherencia cos textos da GUI

Interaccións

Interface `gui.pot` $\xrightarrow{\text{lokalize}}$ `gui_1.po`

Documentación `doc.pot` $\xrightarrow[\text{gui_1.po}]{\text{check_gui_texts}}$ `borrador.po` $\xrightarrow{\text{lokalize}}$
`doc.po` + `gui_corrixido.po`

L10n de imaxes `screenshot.png` $\xrightarrow[\text{KSnapshot}]{\text{Karbon14/Audacity(?)}}$ `ilustración.png`

http://techbase.kde.org/Localization/Concepts/Non_Text_Resources